

Editorial and Translation Services

Editorial project management ♦ Translation from French ♦ Copy-editing ♦ Copy-writing

A skilled wordsmith with 30 years of publishing experience, including 12 years as a (FR–EN) translator, a keen eye for detail, a good overview of the entire editorial process, a flair for finding innovative solutions ... and a love of new challenges!

+33 6 70 76 74 24

anne.mcdowall@orange.fr

www.linkedin.com/in/annemcdowall/

www.proz.com/translator/1130918

WHAT YOU GET

- More than 30 years of experience in (mainly non-fiction illustrated) book publishing, including nearly 20 years as a freelancer
- Twelve years of translation and localisation experience: some 40 books translated from French
- Editorial skills: project management, new title development, backlist repackaging, copy-editing, copy-writing, Americanisation / Anglicisation and proofreading
- Meticulous attention to detail
- Creative problem-solving – able to think outside the box
- Good design sense, with experience in working with designers, photo libraries and illustrators
- Fluent written and spoken French
- Proficiency in Microsoft Office (Word and Excel), Wordfast Pro (CAT tool), InDesign

WHAT I'VE DONE

TRANSLATION

In addition to translating texts (mostly for agencies) for websites, social media, etc., particularly (but not exclusively) in the tourism, fashion and luxury goods sectors, I have translated more than 40 books in a range of subject areas, notably:

- Arts and architecture
- Cookery
- Crafts
- Health and wellbeing
- Film
- Travel

PROJECT MANAGEMENT / COPY-EDITING / COPY-WRITING

Hundreds of lifestyle and reference titles managed and/or copy-edited in subject areas such as architecture, art, beauty, cookery, crafts, design, fashion, film, gardening, health, history, interiors, natural history, pets, sport, travel and wine and spirits. I've also managed, copy-edited or proofread the English translations of titles originally written in French.

CLIENTS

Over the past several years, I have worked for the following publishers (in addition to private clients and translation agencies in France and Poland):

UK: Dorling Kindersley, Eddison Books, Fil Rouge, Fogdog, Hardie Grant, Headline, Historic England, Ivy Press, Jacqui Small, Kyle Books, Michelin, Phaidon, Quadrille, Riverford Farm

France: Cahiers du cinéma, Éditions du chêne, Éditions de la Martinière, Éditions Skira, Éditions Xavier Barral, Flammarion

QUALIFICATIONS

Degree BA Hons in French, University of Birmingham (1984)

A levels French, Music, and English Literature

O levels 10 (including English Language and Mathematics)

Diplomas RSA Diploma for Personal Assistants

Edexcel Diploma in Foundation Studies in Art and Design

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF) (<http://www.atlf.org/members/mcdowall/>)

The Society of Authors / Translators Association (<http://www.societyofauthors.org>)

LIST OF TITLES TRANSLATED

ART AND FILM

Ernesto Riveiro (Paris: Skira, 2019)

'The first posthumous retrospective in France: The Paul Delaroche exhibition, a new perception of the artist's work' in *Monographic Exhibitions and the History of Art* (London: Routledge, 2018)

Passion de l'Art: Galerie Jeanne Bucher Jaeger depuis 1925 (Paris: Éditions Skira, 2017)

Anatomy of an Actor: Nicole Kidman (London: Phaidon, 2016)

Masters of Cinema: Michael Mann (London: Phaidon, 2014)

Campion on Campion (translated for Cahiers du cinéma, Paris, in 2014)

François Avril (Paris: Éditions du Chêne, 2012)

Cannes Cinema: A Visual History of the World's Greatest Film Festival (London: Phaidon, 2011)

COOKERY / FOOD / WINE & SPIRITS

Calissons & Nougats from Le Roy René : Recipes from Provence (Éditions de la Martinière, 2020)

Alexandre Gauthier: Chef, La Grenouillère, Vol. 2 (New York: Abrams, 2020; French ed: Editions de la Martinière)

A Parisian Bistrot: La Fontaine de Mars in 50 recipes (New York: Abrams, 2020 French ed: Editions de la Martinière)

Big Mamma Cucina Popolare: Contemporary Italian Recipes (London: Phaidon, Nov 2019)

Super Spiralized (London: Hardie Grant, 2017; French ed: Marabout)

Fridge Cakes (London: Hardie Grant, 2017; French ed: Marabout)

Iconic Whisky (London: Jacqui Small, 2016; French ed: Editions de la Martinière)

Bellota-Bellota (Paris: Editions de la Martiniere, 2013)

Light French Recipes: A Parisian Diet Cookbook (Paris: Flammarion, 2014)

The Parisian Diet: How to Reach Your Right Weight and Stay There (Paris: Flammarion, 2013)

My Cookery Lessons: Reine Sammut, Mediterranean Cuisine (Paris: Les Éditions du Chêne, 2012)

At Home with May and Axel Vervoordt: Recipes for Every Season (Paris: Flammarion, 2012)

CRAFTS

Sand, Sea & Cross Stitch (Newton Abbot: David & Charles, 2013)

Marie-Claire Idées: Papercrafts (London: Quadrille Publishing, 2009; French ed: Marie-Claire Éditions)

Marie-Claire Idées: Irresistible Bags (London: Quadrille Publishing, 2008; French ed: Marie-Claire Éditions)

TRAVEL

The Official Guide to the Most Beautiful Villages of France (Paris: Flammarion, 2016)

The Green Guide: Venice and the Veneto (partial updated) (Greenville, SC: Michelin, 2014)

The Green Guide: Bordeaux, Aquitaine & the Basque Country (partial updated) (Greenville, SC: Michelin, 2014)

The Green Guide: Languedoc Tarn Gorges (partial updated) (Greenville, SC: Michelin, 2013)

Paris vu des bateaux-mouches (Paris: Éditions du Chêne, 2013)

The Film Lover's Guide to Paris (Paris: Éditions du Chêne, 2013)

Paris by Vélib' (Paris: Éditions du Chêne, 2013)

Femmes Célèbres de l'Île de France (Paris: Éditions du Chêne, 2013)

The Green Guide: Cuba (Greenville, SC: Michelin, 2012)

The Green Guide: Argentina (Greenville, SC: Michelin, 2012)

WELL-BEING

Natural Painkillers (London: Eddison Books, 2019)

Hildegard of Bingen's Holistic Health Secrets (London: Eddison Books, 2019)

The Secrets of Ho'oponopono (London: Eddison Books, 2019)

OTHER

Unique: The Future Is in Your Hands (Paris: Talentsoft, 2019; French ed: Hachette Livres, 2018)

Bold and Beautiful (translated for The Womanity Foundation, Geneva, in 2014)

Eurotunnel (translated for Verhac Editions, Paris in 2009, unpublished)

101 Years of Deutsche Grammophon (translated for Verhac Editions, Paris in 2009)

Stuff You Learned At School But Were Afraid You'd Forgotten (London: Ebury Publishing, 2008; French ed: Chiflet & Cie)